



英汉汉英 医学分科词典

儿科学分册

● 总主编：翁心植 胡亚美 ● 分册主编：胡亚美

English-Chinese and Chinese-English
Course-based Medical Dictionary
2nd Edition

第2版

世界图书出版公司

R72-61

2/-2

English-Chinese & Chinese-English
Course-based Medical Dictionary

英汉汉英医学分科词典

儿科学分册



SEU 2086685

世界图书出版公司

西安·北京·上海·广州

图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英医学分科词典·儿科学分册/翁心植等主编.
2版.—西安:世界图书出版西安公司,2008.1

ISBN 978-7-5062-3782-6

I. 英… II. 翁… III. ①医学—词典—英、汉 ②儿科学—词典—英、汉 IV. R-61 R72-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 183973 号

英汉汉英医学分科词典·儿科学分册

主 编 翁心植 胡亚美

分册主编 胡亚美

策 划 赵天堂

责任编辑 王梦华 任卫军

封面设计 飞洋设计机构

出版发行 世界图书出版西安公司

地 址 西安市北大街 85 号

邮 编 710003

电 话 029-87214941 87233647(市场营销部)

029-87235105(总编室)

传 真 029-87279675

经 销 全国各地新华书店

印 刷 陕西省方志印刷厂

开 本 787×1092 1/32

印 张 19.75

字 数 1034 千字

版 次 1998 年 10 月第 1 版 2008 年 1 月第 2 版

印 次 2008 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5062-3782-6

定 价 48.00

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

《英汉汉英医学分科词典》

编委会名单

总主编：翁心植 胡亚美

执行主编：诸欣平 梁福佑

副主编：（按姓氏笔画排列）

王先林	王 宇	王汝龙	王邦康
刘 青	何力谦	吴茵杰	李施嬭
陆 华	孟 和	林 立	胡咏霞
翁梨驹	曹仁烈	黄昭厚	韩德民

《儿科学分册》 编委会名单

主 编：胡亚美

副主编：陆 华 谢晓桦

(以下按姓氏笔画排列)

编 委：邓士芳 任桂珍 宋淑媛 李晓峰

曹 玲 谢 静

参加编写人员：

万小炎 孔笃钧 王其铤 伍广仁

许作鹏 张景琪 孟天成 孟巨川

俞 珂 郭复兴 熊皖蜀

修订版前言

《英汉汉英医学分科词典》出版以来,为推动中外医学交流、医学名词规范化和医学院校双语教学做出了重要贡献,受到了广大医务工作者和医科院校师生的普遍欢迎。借此重印之机,我们组织部分原作者对全书进行了修订。主要是增加了一些新词新义,并对原书的疏漏之处作了订正。

近年来全国科学技术名词审定委员会又相继公布了《医学名词(六)外科学分册》《医学名词(七)整形外科学、医学美学与美容医学、皮肤病学、物理医学与康复[学]》《药学名词》和《中医药学名词》。本次修订吸收了上述各书的全部内容,并依第一版体例做了技术处理。

词典是需要不断修订的,尤其是在当今生命科学发展日新月异的时代。我们衷心希望广大读者能把所发现的本词典的疏漏或觉得应收入本词典的医学新词随时告诉我们,使本词典更加完善。

世界图书出版西安公司

2008年1月

第一版前言

随着我国改革开放日益深入,中外学术交流日趋频繁,国际上医学的发展突飞猛进,新理论、新技术层出不穷,为满足国内医学领域各方人士对医学专业术语特别是新词新义的急需,首都师范大学双语词典研究室特组织在京医学界精通英语的专家学者近百人编写了这套《英汉汉英医学分科词典》。

这套词典的特点有三,一曰“全”,二曰“新”,三曰“准”。

所谓“全”,首先是指门类齐全。全套词典包括内科、外科、妇科、儿科、耳鼻咽喉科、眼科、口腔科、皮肤科、检验科、药物、护理、中医药十二个分册。其次,各分册内容全面,收词量大。既有临床,又有基础;既有检查诊断,又有治疗处置,举凡相关词汇尽量收入。

所谓“新”,首先是指各分册均注意收入近年来国外医学文献中出现的新词及新义,例如:spontaneous otoacoustic emission(自发性耳声发射),bystander effect(旁观者效应)等,皆为目前国内医学词典所未见。其次,在编辑体例上也力求出新,例如:Bogart-Bacall syndrome,以往词典有只译“发音障碍综合征”者,也有只译“博一巴综合征”者,本词典则译为“博[加特]—巴[考尔]综合征,发音障碍综合征”,不仅兼顾了“音”和“意”,而且给出全名译音,更加便于口头交流。

所谓“准”,首先是指本词典严格按照全国科学技术名词

审定委员会公布的标准确定译名,并且以不同符号标示出“推荐用名”,“又称”(即不推荐用名)和“曾用名”(即不再使用的旧名),在“又称”和“曾用名”之后又用“→”标示出“推荐用名”,读者从而可对“该用”和“不该用”有一个明晰的了解。其次,对以外国科学家姓名命名的名词,本词典也一改过去多按英语读音翻译的习惯,而依据“名从主人”的原则加以修订。例如:Gilbert syndrome,在消化系统疾病中,是以法国人 Gilbert 命名的,故译为“日尔贝综合征,先天性非溶血性黄疸间接胆红素增高型”;而在内分泌系统疾病中,则是以英国人 Gilbert 命名的,故译为“吉尔伯特综合征,家族性男性乳房发育”。

本词典参编者众多,工作量巨大,虽初衷良好,且始终以严谨自律,时时如履薄冰,不敢稍有草率,但囿于水平所限,不当之处在所难免,切望读者同仁不吝赐教,以便再版时加以修正。

编者 谨识

1998年2月

使用说明

一、本词典由英汉、汉英两部分组成。

二、排列方法

①英汉部分各词条均按英文字母顺序排列,词条中的 ä、é、è、ö、ü 排序时视同 a、e、e、o、u。非英文字首的词条集中列在最后,顺序是阿拉伯数字、罗马数字、希腊字母。

②汉英部分各词条均按汉语拼音字母顺序排列,同音异调的汉字按声调顺序排列,同音同调的汉字排列顺序与《新华字典》排列顺序相同。非汉字字首的词条集中列在最后,顺序是英文字母、阿拉伯数字、罗马数字、希腊字母。

③英文连字符“-”视为空格参加排序。例如:

antibody heterogeneity ★抗体异质性

antibody-producing cell ★抗体生殖细胞

antibody test ★抗体试验

④中文连字符“-”忽略,不参加排序。例如:

阿司匹林哮喘 Aspirin asthma

阿一斯反应★ Arias-stell reaction★

阿斯素综合征 Oasthouse syndrome

⑤“()”表示“可替换”,例如:

anuric glomerulonephritis 急性少(无)尿性肾小球肾炎

⑥“[]”表示“可省略”，“[]”内的文字参加排序。

例如：

病毒 virus

[病毒]包膜蛋白基因★ viral envelope protein gene★

病毒病 viral disease

⑦〈简〉表示“简称”，〈全〉表示“全称”。

⑧首字母大小写均可时一律小写。除必须用复数者外，一律用单数。

三、对于全国科学技术名词委员会审定公布的《医学名词》(1~5)、《解剖学名词》和《组织学名词 胚胎学名词》中涉及到的名词术语，本书依据不同情况作了相应处理。其含义是：

①加“★”者为推荐用名；加“☆”者为“又称”，即不推荐用名；加“✕”者为“曾用名”，即不再使用的名词术语。

②fugue ★神游症

表示：“神游症”为推荐用名，其对应英文为 fugue。

③Gaffky scale ★加氏计数法，✕盖氏计数法

表示：“加氏计数法”为推荐用名，而“盖氏计数法”不再使用。

④Crohn disease ★克罗恩病，★局限性肠炎，☆节段性肠炎；✕克隆病

表示：“克罗恩病”、“局限性肠炎”为推荐用名，“节段性肠炎”为不推荐用名，而“克隆病”则不再使用。

⑤心肌梗塞✕→心肌梗死★

表示：“心肌梗塞”已不再使用，推荐用名为“心肌梗死”。

⑥ **drug addiction** ☆药瘾→★药物依赖

表示：“药瘾”(其对应英文为 drug addiction)为不推荐用名，而推荐用名为“药物依赖”。

⑦ **presenile dementia** ✕老年前期痴呆→★阿尔茨海默病

表示：“老年前期痴呆”(其对应英文为 presenile dementia)已不再使用，推荐用名为“阿尔茨海默病”。

目 录

修订版前言	(1)
第一版前言	(2)
使用说明	(4)
正文	(1)
英汉部分	(1)
非英文字首	(317)
汉英部分	(319)
非汉字字首	(615)

英汉部分

A band ★A带, ★各向异性带, ★暗带

A. flavus 黄曲菌

A. glaucus 灰绿曲菌

A. nidulans 构巢曲菌

A. niger 黑曲菌

A. oryzae 米曲菌

A. versicolor 虹色曲菌

ABC method ★抗生物素蛋白-生物素-过氧化酶复合物法, ★〈简〉ABC法

abdomen ★腹

abdomen circumference ★腹围

abdominal aorta ★腹主动脉, ★主动脉腹部

abdominal aortic aneurysm ★腹主动脉瘤

abdominal aortic plexus ★腹主动脉丛

abdominal epilepsy 腹型癫痫

abdominal hernia 腹壁疝

abdominal injury 腹部损伤

abdominal migraine 腹型偏头痛

abdominal musculature deficiency syndrome ★腹肌发育缺陷综合征

abdominal pain colics 腹痛

abdominal paracentesis ★腹腔穿刺[术]

abdominal part ★腹部

abdominal portion of autonomic nerve ★自主神经腹部

abdominal subcutaneous veins ★腹皮下静脉

abdominal tuberculosis ★腹部结核

abdominal ultrasound examination 腹部超声检查

abdominal wound disruption 腹壁伤口裂开

Abdominal tuberculosis 腹腔结核

abdominocentesis 腹腔穿刺术

abdominoperineal pull-through anoplasty ★腹会阴拖出肛门成形术

abducent nerve (Ⅵ) ★展神经(Ⅵ)

abductor ★展肌, 外展肌

abductor hallucis ★拇展肌

abductor paralysis 外展肌瘫痪

aberrant renal blood vessel 异位肾血管

aberrant thyroid 迷走甲状腺

abetalipoproteinemia ★无 β 脂蛋白血症

ablactation ★断乳

ablation ★消融

ablepharon ★无睑[畸形]

abnormal behavior 异常行为

abnormal hemoglobinopathy ★异常血红蛋白病

Abnormal karyotype 异常核型

abnormal ligament of paraduodenum 十二指肠周围异常韧带

abnormal origin or developmental

abnormality of pulmonary artery ★肺动脉异常起源或发育异常

abnormal patency of eustachian tube 咽鼓管异常开放症

abnormalities of the sex chromosomes 性染色体异常

abnormality of cortisol-binding globulin *皮质醇结合球蛋白异常

abortive type *顿挫型

abrasion *磨损[症]

abrasive cytologic examination *擦拭法细胞学检查[术]

abrupt ending of mucosal fold *黏膜皱襞中断

abscess *脓肿

abscess of iliac fossa 髂窝脓肿

abscess of orbit 眼眶脓肿

abscess of pancreas *胰腺脓肿

abscess of the root of tongue 舌根部脓肿

absence 缺乏, 缺如, 失神

absence of nipple 乳头缺如

absence of radius *桡骨缺如

absence of the interventricular septum *室间隔缺如

absence of uterus *无子宫

absence of vagina *无阴道

absence seizure *失神发作

absolute bone conduction *绝对骨导

absolute glaucoma *绝对期青光眼, *绝对性青光眼

absolute hypermetropia *绝对远视

absolute scotoma *绝对暗点

absolute visual field *绝对视野

absorptive cell *吸收细胞

abstinence *戒瘾

abstract thinking 抽象思维

abutment tooth *桥基牙

acacia 阿拉伯胶

acanthamebiasis *棘阿米巴病

acanthamoeba keratitis *棘阿米巴角膜炎

acanthocyte burr cell 棘红细胞

acanthocytosis *刺状红细胞增多, 棘红细胞血症

acanthomatous ameloblastoma *棘皮瘤型成釉细胞瘤, *棘皮瘤型造釉

细胞瘤

acardia *无心畸形

acariasis *螨病

acatalasemia *无过氧化氢酶血症

accelerated growth 生长加速

accelerated hypertension *急进性高血压

accelerated idioventricular rhythm

*加速性心室自主心律, *加速性室性自搏心律

accelerated junctional rhythm *加速性交接区心律

acceptor site *受位, 受体, 受器

accessory auricle *副耳郭

accessory breast 副乳房

accessory cell *辅助细胞

accessory muscle 副肌肉

accessory nasal cartilages *鼻副软骨

accessory navicular bone *足副舟骨

accessory nerve (Ⅺ) *副神经(Ⅺ)

accessory nucleus *副神经核

accessory nucleus of oculomotor nerve *动眼神经副核

accessory organs of eye *眼副器

accessory pancreas *副胰

accessory parotid gland *副腮腺

accessory pathway *附加径路

accessory phrenic nerve *副膈神经

accessory saphenous vein *副隐静脉

accessory scaphoid 副舟状骨

accessory thymic tissue *副胸腺组织

accessory thyroid glands *副甲状腺

accessory urethra 副尿道

accessory vertebral vein *副椎静脉

accident 意外事故

Accident proneness 闯祸胚

accident rate 意外伤害率

accommodation *调节

accommodative asthenopia *调节性视疲劳

accommodative convergence *调节

性集合
accommodative esotropia 调节性内斜视
accommodative failure ★调节衰退
accommodative myopia ☆调节性近视→★假性近视 (**pseudomyopia**)
accommodatometer ★调节计
accommodation 顺应
accompanying artery of ischiadic nerve ★坐骨神经伴行动脉
accompanying vein ★伴行静脉
accompanying vein of hypoglossal nerve ★舌下神经伴行静脉
accretory growth ★添加性生长
acellular cementum ★无细胞牙骨质
acetabular dysplasia ★髌臼发育不良
acetabular fossa ★髌臼窝
acetabular index 髌臼指数
acetabulum ★髌臼
achalasia ★失弛缓症
achalasia of cricopharyngeus muscle 环咽肌失弛缓症
acheiria 无手畸形
achievement age 成就年龄
achilles reflex time ★跟腱反射松弛时间测定
achillurabainiasis ★繁睾吸虫病
achillurabainiasis noveli ★新繁睾吸虫病
achondroplasia 软骨发育不全
achromatopsia ★色盲, ★全色盲
acid etching ★酸蚀处理
acid lipase deficiency ★酸性脂酶缺乏症
acidophilia ★嗜酸性
acidophilic cell ★[垂体]嗜酸性细胞
acidophilic necrosis ★嗜酸性坏死
acid-citrate-dextrose 枸木缘酸钠葡萄糖
acid-fast staining method ★抗酸染色法
acinar gland ★泡状腺
acinic cell carcinoma ★腺泡细胞癌

acinus ★腺泡
acne 痤疮, 粉刺
acorea ★无瞳
acoustic 声学的
acoustic neuroma ★听神经瘤, ★听神经纤维瘤
acoustic radiation ★听辐射
acoustic reflex decay test 声反射衰减试验
acoustic reflex relaxation test ★声反射松弛试验
acoustic stapedial reflex 镫骨肌声反射
acoustic trauma ★声创伤
acoustic tubercle ★听结节
acousticogyril illusion 旋转听错觉
acquired aplastic pancytopenia 获得性再生障碍性贫血
acquired blindness ★后天性盲, ★获得性盲
acquired character ★获得性状
acquired cholesteatoma 获得性胆脂瘤
acquired complete atrioventricular block 获得性完全性房室传导阻滞
acquired deafness 获得性聋
acquired defect 后天缺陷
acquired diaphragmatic malfunction 获得性膈肌功能障碍
acquired drug-resistance ★获得性耐药
acquired epileptic aphasia 获得性癫痫性失语
acquired hemolytic anemia 获得性溶血性贫血
acquired hemolytic jaundice 获得性溶血性黄疸
acquired hypothyroidism ★获得性甲状腺功能减退症
acquired immunity ★获得性免疫, ★后天免疫
acquired immunodeficiency syndrome ★获得性免疫缺陷综合征,

☆〈简〉艾滋病

acquired megacolon ★获得性巨结肠

acquired myopia ★后天近视, ☆获得性近视

acquired tolerance ★获得耐受[性]

acral growth ★肢端肥大

acrania ★无颅盖

acrocentric 近端着丝点

acrocentric chromosome ★近端着丝粒染色体

acrocephalopolysyndactyly ★尖头多指并指[畸形], ★尖头多趾并趾[畸形]

acrocephalosyndactyly ★尖头并指[畸形], ★尖头并趾[畸形]

acrocephaly 尖头

acrocyanosis ★肢端发绀

acrodermatitis enteropathica 肠病性肢端皮炎

acrodynia 肢痛症

acromegaly ★肢端肥大症

acromelic clypsia syndrome 肢端中间侏儒

acromial articular facet ★肩峰关节面

acromioclavicular dislocation 肩锁关节脱位

acromioclavicular joint ★肩锁关节

acromioclavicular ligament ★肩锁韧带

acromion ★肩峰

acrosclerosis 肢硬化病

ACTH cell ★促肾上腺皮质激素细胞

actin filament ★细肌丝, ☆肌动蛋白丝

actinic cheilitis 日照性唇炎

actinomyces 放线菌病

actinomycous liver abscess 放线菌性肝脓肿

action potential ★动作电位

activated lymphocyte ★活化淋巴细胞

activated macrophage ★活化巨噬

细胞

activator ★双颌式功能矫正器

active anaphylaxis ★主动过敏反应

active baby 活泼型幼儿

active case-finding ★主动病例发现

active hepatitis ★活动性肝炎

active immunity ★主动免疫

active immunization 主动免疫

active negativism ★主动性违拗

active phase ★活跃期

active tooth eruption ★牙自动萌出

active tuberculosis 活动性结核

activity room 活动室

actual bicarbonate ★实际碳酸氢盐

actual bicarbonate radical ★实际碳酸氢根

acute alveolar abscess 急性牙槽脓肿

acute angle-closure glaucoma ★急性闭角型青光眼

acute apical periodontitis 急性根尖周炎

acute appendicitis 急性阑尾炎

acute arrest of hemopoiesis ★急性造血停滞

acute benign myositis 急性良性肌炎

acute bronchiolitis 急性毛细支气管炎

acute bronchitis 急性支气管炎

acute bullous myringitis 急性大疱性鼓膜炎

acute catarrhal conjunctivitis ★急性卡他性结膜炎

acute catarrhal laryngitis 急性卡他性喉炎

acute catarrhal tonsillitis ★急性卡他性扁桃体炎

acute cerebellar ataxia 急性小脑性共济失调症

acute congenital rubella of newborn 新生儿急性先天性风疹

acute congestive tonsillitis 急性充血性扁桃体炎

acute corrosive esophagitis ★急性腐

- 蚀性食管炎
 acute depression ★急性抑郁[症]
 acute diarrhea 急性腹泻
 acute diffuse proliferative glomerulonephritis ★急性弥漫增生性肾小球肾炎
 acute dilatation of stomach ★急性胃扩张
 acute disseminated encephalomyelitis 急性播散性脑脊髓炎
 acute edematous pancreatitis ★急性水肿性胰腺炎
 acute epiglottitis 急性会厌炎
 acute fibrinous laryngotracheobronchitis 急性纤维蛋白性喉气管支气管炎
 acute follicular tonsillitis ★急性滤泡性扁桃体炎
 acute gastritis 急性胃炎
 acute glomerulonephritis ★急性肾小球肾炎
 acute hematogenous osteomyelitis 急性血源性骨髓炎
 acute hemiplegia in infant and childhood 小儿急性偏瘫
 acute hemorrhage necrotic enteritis 急性出血性坏死性肠炎
 acute hemorrhagic cystitis 急性出血性膀胱炎
 acute hemorrhagic keratoconjunctivitis ★急性出血性角膜结膜炎
 acute hemorrhagic pancreatitis ★急性出血性胰腺炎
 acute hepatic failure ★急性肝[功能]衰竭
 acute histocytic leukemia ★急性组织细胞白血病
 acute hypoadrenocorticism 急性肾上腺皮质功能减退
 acute iliac adenitis 急性髂窝淋巴结炎
 acute infantile hemiplegia 急性婴儿偏瘫
 acute infectious laryngitis of children 小儿急性感染性喉炎
 acute infectious lymphocytosis 急性传染性淋巴细胞增多症
 acute infectious polyradiculoneuritis 急性感染性多发性神经根神经炎
 acute inflammation ★急性炎
 acute inflammatory demyelinating polyradiculoneuropathy, AIDP 急性炎症性脱髓鞘性多神经根神经病
 acute intermittent porphyria ★急性间歇性卟啉病
 acute interstitial nephritis ★急性间质性肾炎
 acute interstitial pancreatitis ★急性间质性胰腺炎
 acute lacunar tonsillitis ★急性陷窝性扁桃体炎
 Acute laryngitis 急性喉炎
 acute laryngotracheitis ★急性喉气管炎
 acute laryngotracheobronchitis ★急性喉气管支气管炎
 acute lead poisoning 急性铅中毒
 acute leukemia ★急性白血病
 acute lymphadenitis 急性淋巴结炎
 acute lymphangitis 急性淋巴管炎
 acute lymphoblastic leukemia ★急性淋巴细胞白血病
 acute mania ★急性躁狂
 acute mediastinitis 急性纵隔炎
 acute meningitis 急性脑膜炎
 acute mesenteric lymphadenitis 急性肠系膜淋巴结炎
 acute miliary tuberculosis 急性粟粒型肺结核
 acute monocytic leukemia ★急性单核细胞白血病
 acute motor axonal neuropathy, AMAN 急性运动轴索神经病
 acute multiple gingival abscess ★急性多发性牙龈脓肿